

## The Second Sunday after the Epiphany

Year A January 15, 2023

*Praise Song: We Are Marching in the Light of God*.....Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 99  
 First Lesson ..... Isaiah 49:1-7  
 Psalm ..... 40:1-12  
 Second Lesson..... 1 Corinthians 1:1-9  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel.....John 1:29-42  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 Confession of sin ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: Taste and See*..... Online Video  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Epiphany ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... Slide  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music* .....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Lord Dismiss Us with Thy Blessing* .....Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

## 顯現節後第二主日

甲年 2023年1月15日

讚美詩：我們在主光中行走----- 網路影片  
 本日祝文 ----- 公禱書 99 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 49:1-7)  
 詩篇 ----- (40:1-12)  
 次段經課 ----- (哥林多前書 1:1-9)  
 福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (約翰福音 1:29-42)  
 福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金音樂：嚐嚐主恩 ----- 網路影片  
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂 -----  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：禮拜散時歌 ----- 網路影片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/15 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Antao Chien Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao
1/22 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Antao Chien Alex Zhong	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
1/15 主日崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 簡安道 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 廖鴻業
1/22 主日崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 簡安道 鍾喻竹	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“What Are You Looking For?”:

- 1) What did John the Baptist mean by declaring that Jesus is “the Lamb of God”?
- 2) How did John the Baptist know that Jesus is the Son of God? (Be specific.)
- 3) In your opinion, what attracted the two disciples of John’s to stay with Jesus?
- 4) Why did Jesus change Simon’s name to *Cephas* (translated Peter)?
- 5) As a follower of Jesus, what are you looking for?

“你們要什麼？”：

- 1) 施洗約翰宣稱耶穌是「神的羔羊」，其中的涵義為何？
- 2) 施洗約翰如何知道耶穌是神的兒子？(請具體回答。)
- 3) 對你而言，究竟是什麼吸引約翰的兩個門徒去與耶穌同住？
- 4) 為何耶穌把西門的名字改為磯法(翻出來就是彼得)？
- 5) 作為耶穌的跟隨者，你要尋求什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
OT 舊約: Gn 創 20-26; Neh 尼 9-13; Est 斯 1-2  
NT 新約: Mt 太 19-25; Acts 徒 19-25



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashca@gmail.com

**The Second Sunday after the Epiphany, Year A**

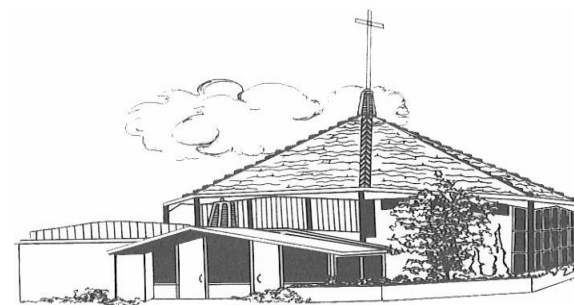
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

顯現節後第二主日，甲年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

January 15, 2023

**Happy New Year 新年蒙恩**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Announcements for January 15, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember our beloved brother Moti Mansukhani, who went to be with the Lord on Tuesday, Jan 10. He'll be dearly missed. Please pray for God's comfort and peace to be with his family.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/18 & 2/1, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 1/25 & 2/8 Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(3) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance, from today until this Sunday, January 15.

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 1/19, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **Our Church's Annual Meeting: Sun, 1/29, 10:00 am;** during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2023 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for **submitting ministry reports to Mo Fennie is this Sunday, 1/15.**

(6) **LA Diocese's Chinese Congregations New Year's Joint Gathering:** 2/5, Sunday, 4:00 pm, at St. Gabriel's Church (133 E Graves Ave, Monterey Park). All are welcome. For details, please contact Mo Fennie.

(7) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Everything you bring needs to be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Moti's family; (2) Joyce White; (3) Donna Edwards; (4) Jackie Gibson; (5) Daniel Adams (eyes and kidneys); (6) Rosie & Bas Lim; (7) Dorothy & Mike Smith; (8) Roger Magnuson (leukemia); (9) Paul Owen; (10) Ben Huang; (11) Lili Tansiongco (blood pressure); (12) Edgar & Analou; (13) Sally and her family.

## 二零二三年一月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著紀念我們的弟兄 Moti Mansukhani, 他於週二, 1月10日安息主懷。他將會被大家所深深地懷念。請為其家人代禱, 求主賜下安慰和平安。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:**

1/18 & 2/1-週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 1/25 & 2/8-週三晚上6:30 晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(3) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至本主日1/15為止。

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 1/19, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **教會年議會: 主日, 1/29, 上午 10:00;** 會中將選出三位新的堂務委員及一位 2023 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) 各事工負責人請於本主日 **1/15 前繳交年度事工報告**給張牧師。

(6) **羅省教區中文堂慶祝新年聯合聚會: 2/5, 主日, 下午 4:00** 在聖加百列堂 (133 E Graves Ave, Monterey Park)舉行, 歡迎參加, 詳情請聯絡張牧師。

(7) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。所有提供的食物都必須事先裝在袋子或盒子當中, 或者個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

**英語: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)

**菲律賓: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)

**粵語: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)

**華語: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Moti 的家人, (2) Joyce White, (3) Donna Edwards, (4) Jackie Gibson (5) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (6) 林醫師和林景崐, (7) Dorothy & Mike Smith, (8) Roger Magnuson (白血病), (9) 翁天全, (10) 黃任夫, (11) Lili Tansiongco (血壓), (12) Edgar & Analou, (13) 孟莎及家人。

*The Second Sunday after the Epiphany, Year A*

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. *Amen.*

***Isaiah 49:1-7***

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The LORD called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the LORD, and my reward with my God." And now the LORD says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the LORD, and my God has become my strength — he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth." Thus says the LORD, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the LORD, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."

***Psalms 40:1-12***

- 1 I waited patiently for the LORD; he inclined to me and heard my cry.
- 2 He drew me up from the desolate pit, out of the miry bog, and set my feet upon a rock, making my steps secure.
- 3 He put a new song in my mouth, a song of praise to our God. Many will see and fear, and put their trust in the LORD.
- 4 Happy are those who make the LORD their trust, who do not turn to the proud, to those who go astray after false gods.
- 5 You have multiplied, O LORD my God, your wondrous deeds and your thoughts toward us; none can compare with you. Were I to proclaim and tell of them, they would be more than can be counted.
- 6 Sacrifice and offering you do not desire, but you have given me an open ear. Burnt offering and sin offering you have not required.
- 7 Then I said, "Here I am; in the scroll of the book it is written of me.
- 8 I delight to do your will, O my God; your law is within my heart."
- 9 I have told the glad news of deliverance in the great congregation; see, I have not restrained my lips, as you know, O LORD.
- 10 I proclaimed righteousness in the great congregation; \* behold, I did not restrain my lips; and that, O LORD, you know.

- 11 Your righteousness have I not hidden in my heart; I have spoken of your faithfulness and your deliverance;\* I have not concealed your love and faithfulness from the great congregation.

- 12 You are the LORD; do not withhold your compassion from me;\* let your love and your faithfulness keep me safe for ever.

***1 Corinthians 1:1-9***

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

***John 1:29-42***

John saw Jesus coming toward him and declared, "Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.' I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel." And John testified, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, 'He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.' And I myself have seen and have testified that this is the Son of God." The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).

## 甲年：顯現節後第二主日

全能的上帝，主的聖子我們的救主耶穌基督是世界的光，求主使主的子民，就是受主聖言和聖禮所光照的人，能夠發出基督榮耀的光輝，以致直到地極的人，都能認識，敬拜和順服基督；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書 49:1-7

眾海島啊，當聽我言！遠方的眾民哪，留心而聽！自我出胎，耶和華就選召我；自出母腹，他就提我的名。他使我的口如快刀，將我藏在他手蔭之下；又使我成為磨亮的箭，將我藏在他箭袋之中；對我說：你是我的僕人以色列；我必因你得榮耀。我卻說：我勞碌是徒然；我盡力是虛無虛空。然而，我當得的理必在耶和華那裏；我的賞賜必在我上帝那裏。耶和華從我出胎，造就我作他的僕人，要使雅各歸向他，使以色列到他那裏聚集。原來耶和華看我為尊貴；我的上帝也成為我的力量。現在他說：你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回尚為小事，我還要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地極。救贖主—以色列的聖者耶和華對那被人所藐視、本國所憎惡、官長所虐待的如此說：君王要看見就站起，首領也要下拜；都因信實的耶和華，就是揀選你一以色列的聖者。

### 詩篇40:1-12

- :1 我曾耐性等候耶和華；他垂聽我的呼求。
- :2 他從禍坑裏，從淤泥中，把我拉上來，  
使我的腳立在磐石上，使我腳步穩當。
- :3 他使我口唱新歌，就是讚美我們上帝的話。  
許多人必看見而懼怕，並要倚靠耶和華。
- :4 那倚靠耶和華、不理會狂傲和偏向虛假之輩的，  
這人便為有福！
- :5 耶和華—我的上帝啊，你所行的奇事，  
並你向我們所懷的意念甚多，不能向你陳明；  
若要陳明，其事不可勝數。
- :6 祭物和禮物，你不喜悅；你已經開通我的耳朵。  
燔祭和贖罪祭非你所要。
- :7 那時我說：看哪，我來了！我的事在經卷上已經記載了。
- :8 我的上帝啊，我樂意照你的旨意行；你的律法在我心裏。
- :9 我在大會中宣傳公義的佳音；我必不止住我的嘴唇。

耶和華啊，這是你所知道的。

- :10 我未曾把你的公義藏在心裏；我已陳明你的信實和  
你的救恩；我在大會中未曾隱瞞你的慈愛和誠實。
- :11 耶和華啊，求你不要向我止住你的慈悲！  
願你的慈愛和誠實常常保佑我！
- :12 因有無數的禍患圍困我·我的罪孽追上了我·  
使我不能昂首·這罪孽比我的頭髮還多·我就心寒膽戰。

### 哥林多前書 1:1-9

奉上帝旨意、蒙召作耶穌基督使徒的保羅、同兄弟所提尼、寫信給在哥林多上帝的教會、就是在基督耶穌裏成聖、蒙召作聖徒的、以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主、也是我們的主。願恩惠平安、從上帝我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。我常為你們感謝我的上帝、因上帝在基督耶穌裏所賜給你們的恩惠。又因你們在他裏面凡事富足、口才知識都全備。正如我為基督作的見證、在你們心裏得以堅固。以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的。等候我們的主耶穌基督顯現。他也必堅固你們到底、叫你們在我們主耶穌基督的日子、無可責備。上帝是信實的、你們原是被他所召、好與他兒子、我們的主耶穌基督、一同得分。

### 約翰福音1:29-42

次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說：「看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的！這就是我曾說：『有一位在我以後來、反成了在我以前的，因他本來在我以前。』」我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。」約翰又作見證說：「我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：『你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』」我看見了，就證明這是上帝的兒子。」再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。他見耶穌行走，就說：「看哪！這是上帝的羔羊！」兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：「你們要甚麼？」他們說：「拉比，在哪裏住？」耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在哪裏住，這一天便與他同住；那時約有申正了。聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門·彼得的兄弟安得烈。他先找著自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」於是領他去見耶穌。耶穌看見他，說：「你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。」